

医学英汉双语角效果初探*

刘 莉¹, 宋红生², 平智广³, 于澎涛², 焦 琳²

(郑州大学:1. 基础医学院;2. 国际教育学院;3. 公共卫生学院 450001)

doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2012.19.043

文献标识码:B

文章编号:1671-8348(2012)19-1996-03

随着中外医学交流的不断深入,中国已成为许多有志于学医的外国人的求学之地^[1]。随着来华医学留学生的增多,临床实习问题日益凸显出来,而语言障碍成为留学生在华实习的主要困难,如无法与患者交流,难以实施体格检查、临床操作等。因此,加强并快速提高留学生医学汉语水平极为重要。

自 1998 年至今,本校已连续招收十余届医学留学生,为从根本上解决留学生医学汉语水平低的问题并有力提高教学质量,作者首次提出了医学英汉双语角(Medical English-Chinese corner, MECC)这一创新性语言学习模式并进行了教学实践和评估^[2]。所谓 MECC 指以提高来华医学留学生医学汉语水平并有效促进其临床实践活动为目的,以医学知识近似的中外医学生为会话双方,以英汉两种语言为交流媒介,以医疗实践中常见的交流场景为主要会话内容的、规定话题的、有准备的、阶梯性语言训练模式。

1 对象与方法

1.1 调查对象 从本校 2010 级 110 名医学留学生及 2009 级 160 名临床医学 7 年制中国学生中各随机抽取 30 名(共 60 名)组成 MECC 活动成员。

1.2 研究方法 进行了为期 6 个月(共 10 次)的 MECC 活动。具体活动过程:采用循序渐进的阶段性训练模式。每次活动均有核心话题,提前一周告知所有参加者,以使参加者有充分的心理准备和资料准备。话题由浅至深,由一般到医学,由基础到临床,诸如前两次为“让我们成为朋友”、“中国的节日”等,具体话题可从介绍个人基本情况、兴趣爱好等渐渐深入到文化习俗、风土人情、时事政治等方面。接着参加者探讨了“为什么学医”、“人体的构造”,通过这些话题了解医学课程的名词、人体解剖学术语。随后本研究的话题诸如“感冒”、“腹泻”、“骨折”、“近视眼”等则涉及了较多医学专业词汇和医学场景。双语角的活动地点相对固定(专用教室),活动形式丰富多彩,包括学生自己制作幻灯片并解说、临床场景模拟、自由讨论、观看视频等。语言运用英汉双语的形式,先英语说后汉语说,关键词由双方互教,互为师生。活动效果评估:活动全部结束后作者设计问卷进行调查。问卷内容包括:参加 MECC 的必要性、话题的合适度评估、活动形式评估和建议、自我表现评估等。问卷发放 60 份,回收 60 份,有效问卷 60 份。

1.3 统计学方法 采用统计软件 SPSS 13.0 进行数据整理和描述性统计分析。

2 结 果

2.1 参加 MECC 的必要性调查结果 93.3% 的学生认为 MECC 很有必要,它创设了练习医学外语的环境,可以结识新朋友,并可能对今后的医学学习有帮助。绝大多数留学生(或中国学生)认为 MECC 比普通的汉语课(大学英语课)更具有吸引力。见表 1。

表 1 MECC 活动必要性调查结果

评价项目	比例(%)
参与 MECC 活动有无必要?	
有	93.3
无	6.7
MECC 对你学习汉(英)语有无帮助?	
有	96.7
无	3.3
MECC 与大学英语(留学生汉语)比较,更喜欢哪个?	
MECC	88.3
大学英语(汉语)	11.7
MECC 对今后从事医学科研工作有无帮助?	
有	73.3
无	26.7
MECC 对临床实习有无帮助?	
有	65.0
无	35.0

2.2 话题的合适度评估结果 大多数学生认为话题有很好的实用性、交际性、趣味性和科学性,见表 2。

2.3 MECC 活动形式评估和建议调查结果 大多数学生表示非常喜欢参加 MECC。他们很赞同提前告知话题的方式,大部分学生在活动前做了充分的准备并喜欢在活动时发言,见表 3。

表 2 话题的合适度评估结果(%)

评价项目	好	一般	差	合计
话题的实用性	70.0	28.3	1.7	100.0
话题的交际性	78.3	13.3	8.3	100.0
话题的趣味性	86.7	13.3	0.0	100.0
话题的科学性	76.7	18.3	5.0	100.0

表 3 MECC 活动形式评估和建议调查结果

评价项目	比例(%)
你觉得提前告知话题有必要吗?	
有	90.0
无	10.0
课前你会准备吗?	

* 基金项目:2012 年郑州大学教学改革研究项目。

续表 3 MECC 活动形式评估和建议调查结果

评价项目	比例(%)
每次都准备	48.3
大部分准备	36.7
偶尔准备	11.7
从不准备	3.3
你喜欢在活动时发言吗?	
喜欢	81.7
不喜欢	18.3
喜欢参加 MECC 吗?	
非常喜欢	78.3
一般	16.7
不太喜欢	5.0
你觉得 MECC 应从何时开始?	
大一	76.7
大二	11.7
大三	5.0
其他	6.7
你觉得 MECC 是否有继续之必要性?	
有	91.7
无	8.3
如果下学期还有 MECC,你是否愿意继续参加?	
愿意	86.7
无所谓	8.3
不愿意	5.0

2.4 自我表现评估结果 大多数学生感觉自己的语言水平和临床知识有了不同程度的提高,见表 4。

表 4 自我表现评估结果

评价项目	比例(%)
总的来说,你通过 MECC 的收获是?	
收获很大	36.7
有一定收获	58.3
收获不大	3.3
你感觉你的口语和听力是否有所提高?	
提高较大	26.7
有一些提高	66.7
无明显提高	6.7
你感觉你的医学知识特别是临床知识是否有所提高?	
提高较大	21.7
有一些提高	65.0
无明显提高	13.3
你感觉你是否学会或熟悉了一些专业单词?	
是	95.0
否	5.0

3 讨论

医学留学生教育旨在培养具有大学本科水平的高级医学人才^[3]。而以语言障碍为主要困扰的临床实践问题成为影响其发展的瓶颈^[4]。MECC 迈出了解决该问题的第一步,通过实践和评估,作者收获了不少经验,也得到了很多启示。

3.1 MECC 是提高医学留学生医学汉语水平的一个有趣且有效的方式 医学词汇繁多,有时晦涩枯燥,然而留学生在临床阶段又不可避免地要面对医学汉语的挑战。虽然自入学就开设了汉语课,但对于课堂外的汉语教学环境优势却并未充分利用,抽样调查发现,79.6%的留学生愿与中国学生交朋友以提高其汉语特别是医学汉语水平^[5]。然而绝大多数留学生苦于没有机会与中国学生进行大量交流,也就不能在真正的语言环境中学习汉语^[6]。外语角是学生锻炼听说能力的重要舞台^[7]。然而,单纯的汉语角是很难吸引中国学生长期担任对话伙伴的,因为这种外语角中的对话方式违背了语言习得特别是口语学习的重要规律:与口语水平稍高于自己的人会话^[8]。单纯的陪练角色对中国学生来讲是没有太大意义的。对于绝大多数中国学生来说,他们更乐意在外语角中练习并提高自己的英语水平。鉴于此,作者构想了建立英汉双语角来达到双赢的目的。调查显示:中外学生均对该活动持肯定态度,同学们的英(汉)语口语和听力水平都有不同程度的提高,熟悉了一些常用的医学词汇。他们认为双语角不仅提供了一个医学语言学习的平台,而且对今后的实习、科研有很好的促进作用。众多学生希望该活动能持续并伴随他们的大学生涯。

3.2 话题的设置是双语角活动的关键 语言学家认为,语言学习效果与心理准备状态以及语言意识程度有密切关系。探究国内高校英语角会话低效的原因后发现:参加者大都没有进行任何准备,因此交际中容易出现信息含量不够或表达不自如等问题,从而不易达到提高口语能力的目的^[9]。因此,作者的 MECC 每次都提前确定核心话题,以使参加者有充分的心理准备和资料准备。无论中外学生都非常赞同预定话题的形式并在活动前积极准备,而关于具体的话题则见仁见智。大多数学生认为话题合理且具有趣味性,但表示个别话题专业性较强。由于语言的学习绝非一朝一夕,更何况医学词汇难度更大,因此作者对双语角的设计初衷是:从入学一直持续到临床实习阶段,相应的话题也是从生活话题渐渐过渡到基础医学再到临床。由于本次所选的学生处于医学基础阶段,医学知识相对薄弱,因此在某些专业问题上稍有困难,在今后的活动中作者将适当延长各大类话题的转换时间,使话题尽量与所学医学知识同步。另外作者通过活动惊喜地发现:虽然学生初涉杏林,但他们通过查阅资料已经对某些临床问题找到了正确的答案,并有自己的见解,这对医学语言教学乃至医学教育都将起到重要的启示作用,学生的主观能动性和潜力绝不容忽视,今后要通过合理的话题进一步激发和挖掘。

3.3 活动形式可更加丰富多彩 与传统的汉语课/大学英语课相比,同学们明显表示出了对 MECC 的青睐,他们认为 MECC 的内容与医学息息相关,具有很强的实用性;再现了很多医疗活动的场景,有很好的交际性;对医学知识的介绍和探讨严谨规范,具有较高的科学性;图片解说、讨论、观看视频等多种的形式使它具有很好的趣味性。一方面他们热切期望 MECC 能继续,另一方面也提出了很多宝贵的建议,如:拓展

活动范围,不仅局限于室内,可组织参观实验室、医院等活动;穿插游戏或分组竞争以提高表达欲望;设置奖惩措施以更大的调动积极性;涉及更深入的临床知识和更多医学词汇以提高活动的知识性等。学生对 MECC 活动的关注和思考也反映了他们对 MECC 浓厚的兴趣,而兴趣才是学习最大的动力^[10]。

本校的 MECC 刚刚起步,还很不成熟。通过实践和反馈调查,我们期望摸索出医学汉语学习的有效途径,对今后的留学生教育起到良好的推动作用。

参考文献:

- [1] 王琳琳,萨仁图野,马春红,等.医学留学生教学改革经验[J].山西医科大学学报:基础医学教育版,2007,9(4):401-402.
- [2] 刘莉,平智广,宋红生.医学英汉双语角在医学留学生教育中的应用思考[J].西北医学教育,2010,18(4):755-757.
- [3] 文礼湘.组织学全英文教学在留学生中的应用[J].中国医药导报,2009,6(7):120-121.

- [4] 张华. 语言交流在医学留学生临床实习中的重要性探讨[J]. 基础医学教育,2011,13(4):389-391.
- [5] 刘莉,平智广,宋红生,等. 留学生组织学与胚胎学教学需求调查与分析[J]. 解剖学杂志,2010,33(4):563-565.
- [6] 董美丽,刘宏伟. 北京大学口腔医学专业留学生教育管理现状分析和思考[J]. 西北医学教育,2008,16(5):942-944.
- [7] 张晓涛. 对外汉语专业教学存在的问题及对策[J]. 教育探索,2009(6):38-39.
- [8] 刘晓玲. 英语角会话低效探因[J]. 张家口农专学报,2002,18(3):43-45.
- [9] 许晓雯. 对学生英语角活动的调查和思考[J]. 四川教育学院学报,2001,17(9):37-39.
- [10] 周静. 激发学习兴趣,培养自主学习能力——校园英语角活动的开展及其研究[J]. 成都教育学院学报,2003,17(9):54-56.

(收稿日期:2011-12-09 修回日期:2012-02-06)

· 医学教育 ·

新形势下麻醉教学的构成及特点分析

田泽丹,熊黎强[△]

(重庆医科大学附属第二医院麻醉科 400010)

doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2012.19.044

文献标识码:B

文章编号:1671-8348(2012)19-1998-02

麻醉学是医学的重要学科之一,近年来由于麻醉专业本科的迅速发展,麻醉继续教育的强化,麻醉医学呈现快速发展趋势,新形势下教学医院麻醉教学显现一些新的特点。

1 麻醉教学中学生的构成变化与存在的问题

麻醉专业教学中,学生在构成方面,与过去单纯基层进修人员相比,当前教学医院麻醉科接受麻醉学教学的人员构成有更多层次,其中还有规培人员、非编制内人员、本科实习生、硕士研究生等^[1]。他们在麻醉的学习过程中都会经过临床适应期、临床学习期、临床提高期^[2]。分析不同的层次的学生特点和学生所处的不同阶段,有利于针对不同学生制定相应的麻醉教学方案。

1.1 来源于基层医院进修人员 基层医院进修人员普遍学历偏低,业务素质、专业知识和操作技能参差不齐,有的以前从未从事过麻醉工作,有的是非西医人员,有的以前从事的是行政工作改学麻醉。认为麻醉是简单的医疗技术操作。他们大多理论知识薄弱,临床操作极不规范,有的甚至连基本的无菌操作观念都没有。虽然他们工作主动性强、学习刻苦、任劳任怨,但受知识结构的影响,决定了他们对麻醉认识或认识的局限性,这些进修学生适应期较长。

1.2 本科实习生 本科实习生在实习期间存在许多问题:(1)临床实习与考研间的矛盾;(2)临床实习与就业间的矛盾;(3)部分实习生进取心不足;(4)实习生往往还不能把理论与实际

结合起来;(5)在临床工作中缺少医患沟通的技巧,造成一些矛盾。这些因素导致本科实习生麻醉实习期间临床时间缺少,工作积极性不高,找工作和考研是他们的重心,部分学生认为考上研究生或工作之后再才是麻醉临床学习期和提高期。

1.3 规培人员、非编制内人员 规培、非编人员经过了适应期和临床期,在一段时间的临床工作后,工作上往往自感能应付,遇到问题不向二线老师汇报,工作上往往自作主张。由于麻醉过程中病情变化快,一旦做出错误判断,后续处理非常困难,他们往往成为麻醉风险的暴发点^[3]。

1.4 硕士研究生 随着研究生扩招,麻醉方向的研究生越来越多,由于研究生的严格的入学,研究生理论水平往往较高,他们的适应期较短,能很快进入临床期,但他们麻醉技术欠佳,而且在研究生期间负担科研任务,在临床上的时间短,疑难病见识不足,对麻醉的掌握还是有限的。目前,一些外科学临床型的研究生,在麻醉科的时间更短暂,他们学习的目的是对麻醉的基本了解,谈不上对麻醉掌握。

2 麻醉教学中的特殊性

2.1 麻醉技术基本上是独立操作多,医疗风险大 部分麻醉进修人员的知识层次较低,对麻醉一知半解;本科实习生不能把理论与临床工作结合,操作胆小,不能下手;规培与非编制内人员在一段时间后,工作中有时太过大胆,这些因素对麻醉工作的开展都是不利的。麻醉科对患者的医疗手段几乎都是创